

FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE

N. 2012 — 2146

[C — 2012/11281]

10 JULI 2012. — Wet tot wijziging van de wet van 17 januari 2003 betreffende de rechtsmiddelen en de geschillenbehandeling naar aanleiding van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK 1. — *Voorwerp*

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Deze wet voorziet in de gedeeltelijke omzetting in Belgisch recht van Richtlijn 2009/140/EG van het Europees Parlement en de Raad van 25 november 2009 tot wijziging van Richtlijn 2002/21/EG inzake een gemeenschappelijk regelgevingskader voor elektronische-communicatienetwerken en -diensten, Richtlijn 2002/19/EG inzake de toegang tot en interconnectie van elektronische-communicatienetwerken en bijbehorende faciliteiten, en Richtlijn 2002/20/EG betreffende de machtiging voor elektronische-communicatienetwerken en -diensten (P.B. 18 december 2009, L 337/37).

**HOOFDSTUK 2.** — *Wijziging van de wet van 17 januari 2003 betreffende de rechtsmiddelen en de geschillenbehandeling naar aanleiding van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector*

**Art. 2.** In de wet van 17 januari 2003 betreffende de rechtsmiddelen en de geschillenbehandeling naar aanleiding van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de Belgische post- en telecommunicatiesector wordt een artikel 1/1 ingevoegd, luidende :

« Art. 1/1. Hoofdstukken II en III voorzien in een gedeeltelijke omzetting van Richtlijn 2009/140/EG van het Europees Parlement en de Raad van 25 november 2009 tot wijziging van Richtlijn 2002/21/EG inzake een gemeenschappelijk regelgevingskader voor elektronische-communicatienetwerken en -diensten, Richtlijn 2002/19/EG inzake de toegang tot en interconnectie van elektronische-communicatienetwerken en bijbehorende faciliteiten, en Richtlijn 2002/20/EG betreffende de machtiging voor elektronische-communicatienetwerken en -diensten. »

**Art. 3.** In artikel 2 van dezelfde wet, vervangen bij de wet van 31 mei 2009 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in paragraaf 1 wordt het eerste lid aangevuld met de volgende zin :

« Het Instituut is verweerder in de procedure. »;

2° in paragraaf 2 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

a) in het tweede lid wordt de bepaling onder 4° opgeheven;

b) in het tweede lid in de bepaling onder 5° wordt het woord « volledig » ingevoegd tussen het woord « de » en het woord « uiteenzetting »;

c) in het tweede lid wordt de bepaling onder 5° aangevuld met de woorden «, onverminderd artikel 748 van het Gerechtelijk Wetboek zal geen enkel nieuw middel door de verzoeker ontwikkeld kunnen worden tijdens de instaatstelling van de zaak, met uitzondering van de middelen van openbare orde die op elk ogenblik tijdens de procedure door het hof van beroep en door de partijen kunnen worden ingeroepen, tot de sluiting van de debatten »;

d) de leden 3 tot 5 worden vervangen als volgt :

« Indien het verzoekschrift elementen bevat die de verzoeker als vertrouwelijk beschouwt, dan geeft hij dit op expliciete wijze aan en legt hij, op straffe van nietigheid, een niet-vertrouwelijke versie hiervan neer.

SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE

F. 2012 — 2146

[C — 2012/11281]

10 JUILLET 2012. — Loi modifiant la loi du 17 janvier 2003 concernant les recours et le traitement des litiges à l'occasion de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et télécommunications belges (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE 1<sup>er</sup>. — *Objet*

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

La présente loi transpose partiellement en droit belge la Directive 2009/140/CE du Parlement européen et du Conseil du 25 novembre 2009 modifiant les Directives 2002/21/CE relative à un cadre réglementaire commun pour les réseaux et services de communications électroniques, 2002/19/CE relative à l'accès aux réseaux de communications électroniques et aux ressources associées, ainsi qu'à leur interconnexion, et 2002/20/CE relative à l'autorisation des réseaux et services de communications électroniques (J.O. 18 décembre 2009, L 337/37).

**CHAPITRE 2.** — *Modification de la loi du 17 janvier 2003 concernant les recours et le traitement des litiges à l'occasion de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et télécommunications belges*

**Art. 2.** Dans la loi du 17 janvier 2003 concernant les recours et le traitement des litiges à l'occasion de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et télécommunications belges, il est inséré un article 1<sup>er</sup>/1 rédigé comme suit :

« Art. 1<sup>er</sup>/1. Les chapitres II et III transposent partiellement la Directive 2009/140/CE du Parlement européen et du Conseil du 25 novembre 2009 modifiant les Directives 2002/21/CE relative à un cadre réglementaire commun pour les réseaux et services de communications électroniques, 2002/19/CE relative à l'accès aux réseaux de communications électroniques et aux ressources associées, ainsi qu'à leur interconnexion, et 2002/20/CE relative à l'autorisation des réseaux et services de communications électroniques. »

**Art. 3.** Dans l'article 2 de la même loi, remplacé par la loi du 31 mai 2009, les modifications suivantes sont apportées :

1° dans le paragraphe 1<sup>er</sup>, l'alinéa 1<sup>er</sup> est complété par la phrase suivante :

« L'Institut est partie adverse à la procédure. »;

2° dans le paragraphe 2, les modifications suivantes sont apportées :

a) dans l'alinéa 2, le 4° est abrogé;

b) dans l'alinéa 2, dans le 5°, le mot « complet » est inséré entre le mot « exposé » et les mots « des moyens »;

c) dans l'alinéa 2, le 5° est complété par les mots «, sans préjudice de l'article 748 du Code judiciaire, aucun nouveau moyen ne pourra être développé par le requérant pendant la mise en état de la cause, à l'exception des moyens d'ordre public qui peuvent être soulevés à tout moment de la procédure, jusqu'à clôture des débats, par la cour d'appel et par les parties »;

d) les alinéas 3 à 5 sont remplacés par ce qui suit :

« Si la requête contient des éléments que le requérant considère comme confidentiels, il l'indique de manière explicite et il dépose, à peine de nullité, une version non-confidentielle de celle-ci.

De griffie van het hof van beroep stelt onverwijld zowel het Instituut, dat dit op zijn website publiceert, in kennis van het verzoekschrift, en eventueel van de niet-vertrouwelijke versie, alsook de minister, indien hij niet de verzoeker is.

Elke belanghebbende partij kan tussenkomen in de zaak. Deze tussenkomst zal alleen dan ontvankelijk zijn, indien zij ingeleid is met eerbied voor de voorwaarden en binnen de grenzen zoals vastgesteld in het tweede lid, binnen dertig dagen die volgen op publicatie van het verzoekschrift door het Instituut op zijn website. »;

3° in paragraaf 3, wordt tussen het eerste en het tweede lid een lid ingevoegd, luidende :

« Het Instituut geeft met betrekking tot elk stuk van zijn dossier aan of dit niet-vertrouwelijk of vertrouwelijk is. De vertrouwelijke stukken worden niet overgezonden aan de partijen. Indien het mogelijk is een niet-vertrouwelijke versie van de vertrouwelijke stukken op te stellen, wordt alleen deze niet-vertrouwelijke versie overgezonden aan de partijen. »;

4° in paragraaf 4, derde lid, worden de woorden « en moeilijk te herstellen » ingevoegd tussen het woord « ernstige » en het woord « gevolgen ».

**Art. 4.** In dezelfde wet wordt een artikel 4/1 ingevoegd, luidende :

« Art. 4/1. § 1. Wanneer inzake elektronische communicatie een grensoverschrijdend geschil ontstaat dat onder de bevoegdheid van de nationale regelgevende instanties van ten minste twee lidstaten waaronder België valt, en een partij legt het geschil voor aan de Raad voor de Mededinging op grond van artikel 4 van de wet, zijn de volgende paragrafen van toepassing.

§ 2. Elke partij kan het geschil voorleggen aan de Raad voor de Mededinging zelfs als het geschil al aan een andere nationale regelgevende instantie van een andere lidstaat voorgelegd wordt.

Indien het geschil zowel aan de Raad voor de Mededinging als aan ten minste een nationale regelgevende instantie van een andere lidstaat van de Europese Unie werd voorgelegd coördineert de Raad voor de Mededinging zijn werkzaamheden met de werkzaamheden van deze nationale regelgevende instantie om een consistente oplossing voor het geschil te vinden, conform de doelstellingen die worden opgesomd in artikelen 6 tot 8 van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie.

§ 3. Wordt het geschil niet voorgelegd aan één of meerdere nationale regelgevende instanties van andere lidstaten van de Europese Unie die eveneens bevoegd zijn, dan beslecht de Raad voor de Mededinging het geschil door het nemen van maatregelen, genomen in overeenstemming met de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie.

Alvorens het geschil te beslechten door het nemen van maatregelen kan de Raad voor de Mededinging BEREC verzoeken een aanbeveling te geven over de te nemen maatregelen.

§ 4. Wordt het geschil door een partij voorgelegd aan een nationale regelgevende instantie van een andere lidstaat van de Europese Unie die eveneens bevoegd is, vooraleer de Raad voor de Mededinging het geschil beslecht door het nemen van maatregelen, dan verzoekt de Raad voor de Mededinging BEREC een aanbeveling te geven over de te nemen maatregelen, of schort de Raad voor de Mededinging de behandeling van het geschil op totdat BEREC een aanbeveling heeft gegeven over de te nemen maatregelen op verzoek van een nationale regelgevende instantie van een andere lidstaat van de Europese Unie.

§ 5. De Raad voor de Mededinging beslecht het geschil niet door maatregelen te nemen alvorens BEREC de door de Raad voor de Mededinging of door een nationale regelgevende instantie van een lidstaat van de Europese Unie, gevraagde aanbeveling heeft gegeven, onverminderd de toepassing van artikel 20 van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector.

Bij het nemen van maatregelen om het geschil te beslechten, houdt de Raad voor de Mededinging zo veel mogelijk rekening met de door BEREC gegeven aanbeveling.

Le greffe de la cour d'appel notifie sans délai la requête, et le cas échéant sa version non-confidentielle, à l'Institut qui publie celle-ci sur son site Internet ainsi qu'au ministre, s'il n'est pas le requérant.

Toute partie intéressée peut intervenir à la cause. Cette intervention ne sera recevable que si elle est introduite dans le respect des conditions et dans les limites fixées à l'alinéa 2, dans les trente jours qui suivent la publication de la requête par l'Institut sur son site Internet. »;

3° dans le paragraphe 3, un alinéa rédigé comme suit est inséré entre les alinéas 1<sup>er</sup> et 2 :

« L'Institut indique au regard de chaque pièce de son dossier si celle-ci est confidentielle ou non. Les pièces confidentielles ne sont pas transmises aux parties. S'il est possible d'établir une version publique des pièces confidentielles, seule cette version non-confidentielle est transmise aux parties. »;

4° dans le paragraphe 4, alinéa 3, les mots « et difficilement réparables » sont insérés entre le mot « graves » et les mots « pour l'intéressé ».

**Art. 4.** Dans la même loi, il est inséré un article 4/1 rédigé comme suit :

« Art. 4/1. § 1<sup>er</sup>. Les paragraphes suivants sont d'application lorsque naît un litige transfrontalier en matière de communications électroniques, qui relève de la compétence des autorités réglementaires nationales d'au moins deux Etats membres dont la Belgique et qu'une partie soumet le litige au Conseil de la concurrence conformément à l'article 4 de la loi.

§ 2. Toute partie peut soumettre le litige au Conseil de la concurrence même si le litige a déjà été soumis à une autre autorité réglementaire nationale d'un autre Etat membre.

Si le litige a été soumis à la fois au Conseil de la concurrence et à au moins une autorité réglementaire nationale d'un autre Etat membre de l'Union européenne, le Conseil de la concurrence coordonne ses travaux avec ceux de cette autorité réglementaire nationale afin de trouver une solution cohérente au litige, conformément aux objectifs énumérés aux articles 6 à 8 de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques.

§ 3. Si le litige n'a pas été soumis à une ou plusieurs autorités réglementaires nationales d'autres Etats membres de l'Union européenne, également compétentes, le Conseil de la concurrence résout le litige par l'adoption de mesures, prises en conformité avec la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques.

Avant de résoudre le litige par l'adoption de mesures, le Conseil de la concurrence peut demander à l'ORECE de formuler une recommandation sur les mesures à prendre.

§ 4. Si le litige est soumis par une partie à une autorité réglementaire nationale d'un autre Etat membre de l'Union européenne également compétente, avant que le Conseil de la concurrence n'ait résolu le litige par l'adoption de mesures, le Conseil de la concurrence demande à l'ORECE de formuler une recommandation sur les mesures à prendre, ou le Conseil de la concurrence suspend le traitement du litige jusqu'à ce que l'ORECE ait formulé une recommandation sur les mesures à prendre à la demande d'une autorité réglementaire nationale d'un autre Etat membre de l'Union européenne.

§ 5. Le Conseil de la concurrence ne résout pas le litige en prenant des mesures avant que l'ORECE n'ait formulé la recommandation demandée par le Conseil de la concurrence ou une autorité réglementaire nationale d'un Etat membre de l'Union européenne, sans préjudice de l'application de l'article 20 de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges.

Lors de l'adoption de mesures de résolution du litige, le Conseil de la concurrence tient le plus grand compte de la recommandation formulée par l'ORECE.

§ 6. Nadat BERECE zijn aanbeveling heeft gegeven, kan de Raad voor de Mededinging beslissen om de beslechting van het geschil door het nemen van maatregelen over te laten aan één van deze nationale regelgevende instanties.

§ 7. De Raad voor de Mededinging kan beslissen, alleen indien het geschil enkel aan deze Raad wordt voorgelegd of, indien dat niet het geval is, in onderlinge overeenstemming met de nationale regelgevende instanties van andere lidstaten aan wie het geschil eveneens werd voorgelegd een geschil niet te beslechten door het nemen van maatregelen wanneer er andere mechanismen bestaan, zoals arbitrage of bemiddeling, die beter zouden kunnen bijdragen tot het tijdig beslechten van het geschil conform de principes die worden opgesomd in artikelen 6 tot 8 van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie.

De Raad voor de Mededinging stelt de partijen daarvan onverwijld in kennis.

Indien het geschil binnen vier maanden niet is beslecht, indien het geschil niet voor een andere rechtbank is gebracht door de eisende partij, en indien één van de partijen erom verzoekt, worden paragrafen 2 tot 6 toegepast, naar gelang van het geval.

§ 8. Deze procedure sluit het instellen van andere gerechtelijke procedures niet uit. »

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 10 juillet 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

De vice-eerste minister en minister van Economie,  
Consumenten en Noordzee,  
J. VANDE LANOTTE

Met 's Lands zegel gezegeld :  
De minister van Justitie,  
Mevr. A. TURTELBOOM

Nota's

(1) *Zitting 2011/2012.*

Stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers :

Wetsontwerp, 53-2144, nr. 1. — Verslag, 53-2144, nr. 2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, 53-2144, nr. 3.

Integraal Verslag : 21 juni 2012.

Stukken van de Senaat :

Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, 5-1678, nr. 1. — Verslag, 5-1678, nr. 2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, 5-1678, nr. 3.

Handelingen van de Senaat : 28 juni 2012.

Zie ook :

*Zitting 2011/2012.*

Stukken van de Senaat :

Ontwerp geëvoceerd door de Senaat, 5-1677, nr. 1. — Amendementen, 5-1677, nr. 2. — Verslag, 5-1677, nr. 3. — Beslissing om niet te amenderen, 5-1677, nr. 4.

Handelingen van de Senaat : 28 juni 2012.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2012 — 2147

[C — 2012/14261]

28 DECEMBER 2011. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 november 2010 betreffende de vaststelling van de vergoedingen verbonden aan de inschrijving van voertuigen. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 28 december 2011 tot wijziging van het koninklijk besluit van 6 november 2010 betreffende de vaststelling van de vergoedingen verbonden aan de inschrijving van voertuigen (*Belgisch Staatsblad* 30 december 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Vertaaldienst van de Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer in Brussel.

§ 6. Après que l'ORECE a formulé sa recommandation, le Conseil de la concurrence peut décider de confier la résolution du litige par l'adoption de mesures à l'une des ces autorités réglementaires nationales.

§ 7. Le Conseil de la concurrence peut décider seul, si le litige a uniquement été soumis au Conseil, ou si ce n'est pas le cas, de commun accord avec les autorités réglementaires nationales d'autres Etats membres à qui le litige a également été soumis, de ne pas résoudre un litige en adoptant des mesures si d'autres mécanismes existent, comme l'arbitrage ou la médiation, susceptibles de mieux contribuer à la résolution du litige en temps utile et conformément aux principes énumérés aux articles 6 à 8 de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques.

Le Conseil de la concurrence en informe les parties dans les meilleurs délais.

Si le litige n'est pas résolu dans les quatre mois, s'il n'a pas été porté devant une autre juridiction par la partie qui demande réparation, et si l'une des parties le demande, les paragraphes 2 à 6 sont appliqués selon le cas.

§ 8. Cette procédure n'exclut pas l'introduction d'autres procédures judiciaires. »

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 10 juillet 2012.

ALBERT

Par le Roi :

Le vice-premier ministre et ministre de l'Economie,  
des Consommateurs et de la Mer du Nord,

J. VANDE LANOTTE

Scellé du sceau de l'Etat :  
La ministre de la Justice,  
Mme A. TURTELBOOM

Notes

(1) *Session 2011/2012.*

Documents de la Chambre des représentants :

Projet de loi, 53-2144, n° 1. — Rapport, 53-2144, n° 2. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, 53-2144, n° 3.

Compte rendu intégral : 21 juin 2012

Documents du Sénat :

Projet transmis par la Chambre des représentants, 5-1678, n° 1. — Rapport, 5-1678, n° 2. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, 5-1678, n° 3.

Annales du Sénat : 28 juin 2012.

Voir aussi :

*Session 2011/2012.*

Documents du Sénat :

Projet évoqué par le Sénat, 5-1677, n° 1. — Amendements, 5-1677, n° 2. — Rapport, 5-1677, n° 3. — Décision de ne pas amender, 5-1677, n° 4.

Annales du Sénat : 28 juin 2012.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2012 — 2147

[C — 2012/14261]

28 DECEMBRE 2011. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 6 novembre 2010 relatif à la fixation des redevances liées à l'immatriculation de véhicules. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 28 décembre 2011 modifiant l'arrêté royal du 6 novembre 2010 relatif à la fixation des redevances liées à l'immatriculation de véhicules (*Moniteur belge* du 30 décembre 2011).

Cette traduction a été établie par le Service de traduction du Service public fédéral Mobilité et Transports à Bruxelles.